

رسالة غير منشورة من المتحف العراقي

م. د. باسمة خليل

قسم الآثار / كلية الآداب - جامعة بغداد

Obv.

a-na i₁₅-gi-ih-lu-ma⁽¹⁾

qi-bi-ma

um-ma ri-is-^d samas (UTU)-maas-sum tu-tu-ub^{ki(2)}

5- [a-na] ma-ah-ri-ka

[a]- na se-er am-mu-ra-bi

Lo.ed.

tu-ur-da-as-su-nu-ti

Rev.

se-be-er qi-ri-it

10- il-ki-ti-tum i-na qa-ti-su

i-ba-as-si-ma

as-sum tibnu (IN,NU) idu (A)

a-na ekallim (E.GAL) se'am (SE) za-ba-lim

ad-di-in-su-nu-ti

15- ar-hi-is tu-ur-da-su-nu-ti-ma

Hi-ti-tum la ib-ba-as-si

Up.ed.

u i-li-a-wi-lim

as-pu-ra-kum

Le.ed.

am-mi-nim la | ta-as-pu|-ru-

us-su-nu-ti

الترجمة :

- ١- إلى أيكي - أخلوما
- ٢- قل
- ٣- هكذا يقول ريش - شمش
- ٤- بخصوص مدينة توتوب
- ٥- التي أمامك
- ٦- إلى مدينة نيربتم
- ٧- إلى (مدينة) صيرأمورابي
- ٨- أرسل لهم
- ٩- حنطة (من مخزن الحبوب)
- ١٠- السيد أيل - كيتيتوم في يده
- ١١- يأخذ (يستلمها)
- ١٢- بخصوص أجره التبن
- ١٣- إلى قصر الملك شعيرا حمل
- ١٤- قد أعطيت
- ١٥- بسرعة أرسل لهم
- ١٦- وأعمل بدون اهتمام
- ١٧- و(بخصوص) أيلي-أويلم
- ١٨- أرسلت لك
- ١٩- لماذا لم ترسل لهم ؟

المعنى العام :

رسالة تتضمن ثلاثة مطالب من ريش - شمش إلى أكي - أخلوما يطلب منه^(١١) أن يرسل حنطة من مخزن الحبوب إلى مدينة توتوب ونيريتوم وصير أمورابي . أما المطلب الثاني يتعلق بأجرة التين ، إذ تم إرسال كمية من الشعير على قصر الملك من قبل ريش - شمش ويطلب من أكي - أخلوما أن يرسله وأن يعمل بدون إهمال أما المطلب الأخير يتعلق بشخص اسمه أيلي - أويلم ، فيقول أنا أرسلته لك أنت لماذا لم ترسل لهم ؟

معاني الكلمات :

٥- mahrika أمامك ، قبلك CAD, M,P.103

٨- turdasunuti فعل أمر من صيغة G من المصدر taradu .

CDA, P.413 a.

٩- seberu حنطة . غلة AHw, P.1206 a

٩- qirit مخزن حبوب CDA, P.282 b

١٢- IN.NU مفردة سومرية ويقابلها بالاكديّة tibnu تين ، قش .

MDA, P.103 , 148

١٢- A مفردة سومرية ويقابلها بالاكديّة idu أجرة أو رهائن .

MDA, P.153 , 334

١٣- zabalim مصدر مجرور بمعنى حمل ينظر :

CAD, Z, P.1 a

١٤- addinsunuti فعل ماض من صيغة G من المصدر nadanu يعطي ، ينظر :

AHw P.701 a

١٦- ibbasi فعل مضارع من صيغة ٨ من المصدر basu يكون ، يوجد وبهذه الصيغة يكون معناه يأخذ .

CAD, B ,P.144 b

١٦- hititum la ibbasi مصطلح يعني (أعمل بدون إهمال) وإن hititum تعني إهمال . تقصير ينظر :

CDA, P.118 a

١٨- aspurakum فعل ماض من المصدر saparu أرسل ينظر :

AHw,P.1170 a

١٩- amminim أداة استفهام بمعنى لماذا ينظر :

CAD, A, P.15 b

الهوامش :

١- igi-ihluma وهو عمدة rabianum مدينة زارالولو zaralulu * ينظر :

Goetze , A. " Fifty Old Babylonian Letters from Harmal " sumer .

Vol.14 (1958) P.10

(*) زارالولو Zaralulu (تل الضباعي) وهي إحدى المراكز التابعة لمملكة أشنونا وتقع على الجانب الشرقي من قناة الجيش الحالية على طريق بعقوبة - بغداد في منطقة بغداد الجديدة ينظر

Lamia Algialani " Tell Edh-dhiba " Sumer , Vol. 21 (1965) P.33-40

٢- توتوب Tutub (خفاجي) وهي أيضا تابعة لمملكة أشنونا وتقع على بعد أميال شرق بغداد ينظر :

Edwards and Others . CAH ,Vol.1 , part 2 , P.266-272

٣- نيريبتم Neribtim (تل أشجالي) وتقع على بعد ثلاث أميال إلى الجنوب الشرقي من خفاجي ينظر :

Edwards and Others , Op.Cit, P.266-272

المصادر :

- 1- Geotze, A. Sumer , Vol.14 (1958).
- 2- Labat , R. " Manual D' Epigraphy Akkadienne " Paris (1979) MDA
- 3- Lamia Algialani " Tell Edh-dhiba " Sumer , Vol.21 (1965).
- 4- Jermy Black and Others " A Concise Dictionary of Akkadian " 2000 , CDA.
- 5- Oppenheim . A.L. and Others " The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago " Chicago (CAD).
- 6- Von Soden , W. " Akkadisches Handwörterbuch " Wiesbaden (1959) AHw.

(بلا أو منقذ)

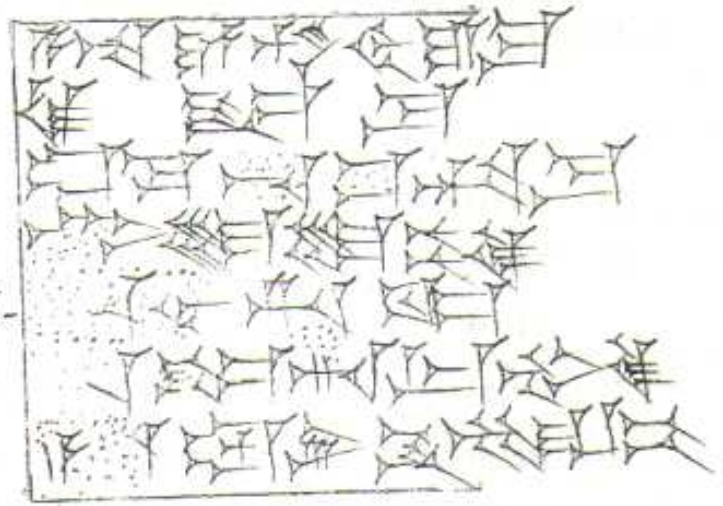
IM.67234

l.e.ed

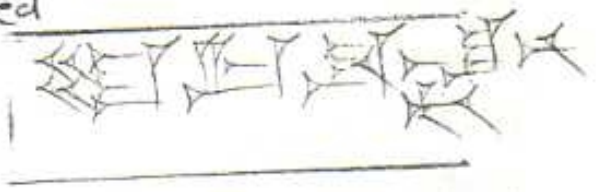
obv.



5-

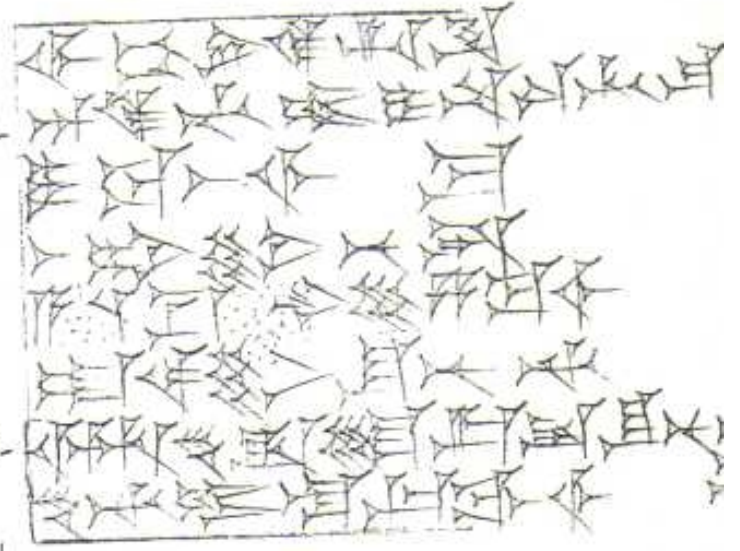


Lo.ed



Rev.

10-



15-

up.ed

